SECTION 2. SOCIOLOGIE, SCIENCE DE L'EDUCATION

EXPLORATION DE LA MEDIATION CULTURELLE : LIENS AVEC LA DIDACTIQUE DES LANGUES, ENJEUX ET PERSPECTIVES

BELABBES Nour El Houda
Doctorante, FLSH Agadir, Maroc
Laboratoire Larlanco
Nourelhouda.belabbes@edu.uiz.ac.ma

Résumé : Cet article souligne le rôle crucial de la médiation culturelle, notamment en matière d'enseignement des langues et des cultures, où elle est essentielle pour favoriser une meilleure compréhension interculturelle. L'article, par le biais d'une étude des problématiques majeures liées à la médiation, examine les rôles clés du médiateur qui joue un rôle de passerelle entre diverses cultures et langues. Il s'intéresse aussi aux effets de cette démarche, qu'elle vise à consolider la cohésion sociale, à encourager l'intégration ou à stimuler une implication active des personnes dans des interactions culturelles et linguistiques.
De plus, cette recherche explore les divers champs d'application de la médiation culturelle, comme l'éducation, les échanges interculturels et les contextes plurilingues.
Nous accordons une attention spéciale aux défis liés à la diversité culturelle et linguistique dans ces situations. Cette diversité, bien plus qu'un obstacle, est perçue comme une ressource précieuse, ouvrant des perspectives pour un examen critique et une évolution des méthodes d'enseignement.
Cet article souligne l'importance primordiale de la médiation culturelle dans l'élaboration d'une communication interculturelle réussie et efficace. Dans un univers de plus en plus mondialisé, la médiation culturelle s'affirme comme un outil crucial pour favoriser le dialogue, minimiser les malentendus et consolider les relations entre les personnes provenant de différentes origines culturelles.
Mots-clés : Médiation culturelle, Didactique des langues, Interculturalité

EXPLORING CULTURAL MEDIATION: LINKS WITH LANGUAGE DIDACTICS, ISSUES AND PERSPECTIVES

Abstract: This article highlights the crucial role of cultural mediation, particularly in language and culture teaching, where it is essential for fostering greater intercultural understanding. Through a study of the major issues related to mediation, the article examines the key roles of the mediator as a bridge between different cultures and languages. It also looks at the effects of this approach, whether it aims to consolidate social cohesion, encourage integration or stimulate active involvement of people in cultural and linguistic interactions.
In addition, this research explores the various fields of application of cultural mediation, such as education, intercultural exchanges and plurilingual contexts.

We pay special attention to the challenges of cultural and linguistic diversity in these situations. This diversity, far more than an obstacle, is seen as a valuable resource, opening up perspectives for critical examination and the evolution of teaching methods.

This article underlines the paramount importance of cultural mediation in the development of successful and effective intercultural communication. In an increasingly globalized world, cultural mediation is emerging as a crucial tool for fostering dialogue, minimizing misunderstandings and consolidating relationships between people from different cultural backgrounds.

Keywords : Cultural mediation, Language didactics, Interculturality

Introduction

Le français langue étrangère (FLE) est enseigné dans un environnement de diversité culturelle et linguistique où la médiation culturelle occupe une place centrale. Effectivement, la médiation culturelle est devenue un concept essentiel dans les méthodes pédagogiques, offrant aux étudiants des occasions exceptionnelles d'explorer et de saisir la diversité culturelle à travers la langue. Quelles sont les pistes à dégager pour l'acquisition des compétences en médiation linguistique, culturelle et communicative ? Quelle serait la contribution de la médiation culturelle à l'éducation des sujets par les rencontres interculturelles ? L'hypothèse de recherche serait que si les apprenants ont la possibilité d'explorer la langue à travers différents contextes culturels, cela pourrait leur permettre de mieux comprendre et apprécier la diversité linguistique et culturelle.

L'approche méthodologique adoptée pour la rédaction de cet article est résolument qualitative et intègre une revue exhaustive de la littérature théorique, un raisonnement conceptuel détaillé. Cela permet de mettre en parallèle les concepts théoriques avec les vérités pratiques du terrain. Cette méthode, fondée sur l'observation directe de classes, dans une perspective compréhensive, vise à explorer en profondeur les dynamiques pédagogiques et culturelles à l'œuvre dans l'enseignement des langues étrangères. Puisque la médiation culturelle est particulièrement importante dans le contexte de l'enseignement du français langue étrangère, l'objectif est de montrer que des apprenants peuvent participer activement à la vie culturelle et explorer différentes formes d'expression artistique et culturelle. La médiation culturelle représente un concept complexe qui soulève de multiples interrogations et réflexions. En priorité, nous allons donner une définition de ce concept et examiner ses différentes interprétations à travers une analyse approfondie de la didactique du français. Par la suite, nous étudierons les problématiques essentielles de la médiation culturelle et son importance grandissante dans les environnements éducatifs actuels.

1. La médiation culturelle : définition et perspectives

La médiation culturelle est un concept fondamental qui, bien qu'il soit apparu relativement récemment, reste polysémique et continue d'évoluer en fonction des contextes et des disciplines qui s'en saisissent. Dans cette section, nous proposons une définition structurée de la médiation culturelle et explorons ses niveaux de progression, ses objectifs principaux, ainsi que les réflexions critiques qui y sont associées.

1.1 Définition et niveaux de progression

Dans cette partie, nous allons définir le terme fondamental de « médiation culturelle », présenter ses enjeux, ses interventions, et son rôle dans les pratiques de l'enseignement culturel. La médiation culturelle peut être définie comme un processus visant à favoriser l'accès à la culture et à encourager les échanges entre les œuvres, les savoirs et les publics. Elle met en place des outils d'accompagnement, de création et d'intervention destinés à divers publics dans le but de promouvoir la diversité culturelle et l'inclusion. Le concept de médiation culturelle demeure encore très ambigu, et continue à englober une multitude d'expériences diverses, car c'est un terme très vague qui englobe plusieurs disciplines et est apparu récemment dans les travaux de chercheurs de de différents domaines. Employé au Québec au début des années 2000, le terme de médiation culturelle fait référence à des initiatives d'action culturelle axées sur les interactions et les rencontres entre les habitants de ce pays et les sphères culturelles et artistiques qui les environnent. Sa particularité réside dans le fait de placer les participants dans une situation de communication où ils doivent employer des moyens de médiation linguistique et culturelle. Ce programme d'échange linguistique scolaire est perçu comme une rencontre interculturelle où les étudiants assument eux aussi le rôle de médiateur de leur culture qu'ils en sont détenteurs ou pas. Par ailleurs, le processus d'exploration de différentes formes d'expression artistique et culturelle par les étudiants se déploie à plusieurs niveaux de progression, notamment :

- **L'accès à la culture** : où il s'agit d'introduire des individus à des œuvres ou des pratiques culturelles.
- **La participation active** : qui implique une interaction entre les publics et les œuvres ou événements.
- **La transformation des acteurs** : où la médiation impacte à la fois les publics et les objets ou savoirs en question.

1.2 Perspectives théoriques et pratiques

Les débats autour de la médiation culturelle ont permis de dépasser l'opposition traditionnelle entre « démocratisation de la culture » et « démocratie culturelle ». Cependant, le concept demeure ambigu, comme le souligne Laurent Fleury, qui s'interroge : « La médiation culturelle ne serait-elle qu'un mot ? » (2008, p. 13). Cette réflexion conduit à explorer en profondeur les caractéristiques et les enjeux de la médiation culturelle. (L. Jacob & B. Le Bihan-Youinou, 2008, p.5). Selon Jean Caune, dans une analyse issue des sciences de la communication, la médiation culturelle est un processus qui refuse la séparation entre l'objet et le sujet. (2008, p.37). En clair, selon lui, la médiation culturelle n'est pas un simple transfert de contenus. C'est un processus dynamique qui repose sur l'interaction, la transformation mutuelle et la création de liens significatifs entre les œuvres ou savoirs et les publics. Cette approche invite à repenser la manière dont la culture et les savoirs sont partagés dans notre société en ce sens qu'elle « procède par contact et lien » et valorise l'interaction entre la rationalité et la sensibilité. Dans ce cadre, les opérations médiatrices transforment non seulement les publics, mais aussi les œuvres, savoirs ou dispositifs concernés (par exemple, l'interaction œuvre/public ou savoir expert/savoir profane). Jean Caune met également en lumière l'importance de la médiation dans une société où les sciences, en tant que forces productives, doivent être interprétées et communiquées dans un contexte culturel et

politique. Cela souligne la place centrale de la médiation dans les processus éducatifs et sociaux (J. Deramond et E. Lambert, 2015, p.131). En mettant en lumière l'importance de la médiation culturelle, Jean Caune démontre à la fois son rôle d'outil de transmission et de construction de sociétés éclairées, participatives et conscientes des enjeux culturels et politiques liés à la production et à la diffusion des savoirs. Cette vision positionne la médiation comme un processus stratégique dans l'éducation, l'échange interculturel et la transformation sociale.

1.3 Les deux logiques de la médiation

Jean-Marie Lafortune (2012) propose une distinction essentielle entre deux logiques d'intervention dans la médiation:

- **La médiation classique** : liée à la démocratisation de l'art et de la culture.
- **La médiation culturelle proprement dite** : basée sur les principes de la démocratie culturelle dans un contexte pluraliste.

Ces deux logiques mettent en avant la responsabilité des médiateurs culturels, non seulement sur le plan déontologique mais aussi sur le plan politique, car leurs actions influencent directement la société dans son ensemble.
La médiation se décline en deux approches principales : la médiation classique, centrée sur la démocratisation de l'art et de la culture, visant à rendre ces derniers accessibles à tous, et la médiation culturelle, ancrée dans les principes de la démocratie culturelle, valorisant l'expression et la participation dans un contexte pluraliste. Ces deux logiques soulignent la responsabilité des médiateurs culturels, dont les actions ne se limitent pas à des considérations déontologiques, mais s'étendent à des enjeux politiques, car elles impactent directement les dynamiques sociales et culturelles au sein de la société.

2. Médiation et didactique des langues

2.1 Les dimensions interconnectées de la médiation : linguistique, culturelle et sociale

La médiation est une notion riche et complexe qui englobe différentes dimensions interconnectées, à savoir la médiation linguistique, culturelle et sociale. Ces trois formes, bien que distinctes, s'entrelacent dans les pratiques pédagogiques et communicatives, rendant leur compréhension essentielle pour une approche didactique efficace.

2.1.1- La médiation linguistique

La médiation linguistique dépasse le cadre strict de la traduction ou de l'interprétation.
Elle inclut la transposition de textes ou d'idées à travers différentes langues ou contextes linguistiques, que ce soit dans la langue source (L1) ou la langue cible (L2). Cependant, cette médiation ne se limite pas à un simple transfert de sens. Comme l'a souligné Byram (2008), les mots portent une charge culturelle qui peut rendre certains termes « intraduisibles ». Ainsi, la médiation linguistique devient aussi un acte culturel dès qu'elle cherche à transmettre un sens dans toute sa profondeur et complexité. (M. Stratford, 2008, p.457).

2.1.2- La médiation culturelle

La médiation culturelle est inséparable de la linguistique. Chaque passage entre langues implique également une transition entre cultures. Pourtant, dans la pratique didactique, cet aspect est souvent sous-estimé, malgré une abondante littérature théorique (Levy et Zarate, 2003 ; Brown, 2007 ; Byram, 2008). Ce processus vise à éveiller une conscience culturelle (cultural awareness) en mettant en relation différentes cultures, qu'elles soient nationales, sociales ou professionnelles. En outre, la médiation culturelle ne se limite pas à des contextes interlinguistiques ; elle intervient aussi dans des situations endolingues, par exemple en facilitant les échanges entre idiolectes ou sociolectes variés, ou encore en reliant différents styles et genres textuels.

2.1.3- La médiation sociale

Enfin, la médiation sociale, bien qu'évoquée brièvement dans le CECR, est essentielle.
Elle met en lumière le rôle de l'intermédiaire dans les échanges sociaux, en facilitant non seulement la communication mais aussi la reformulation et la (re)construction du sens.
La médiation sociale peut être interpersonnelle, en connectant des interlocuteurs qui ne se comprennent pas, mais aussi intra personnelle, lorsque l'apprenant s'efforce de donner du sens à un texte écrit ou oral. Ce processus, par essence social, relie un scripteur à un lecteur ou un locuteur à un auditeur (Piccardo, 2012, p.285).
En somme, les dimensions linguistiques, culturelle et sociale de la médiation s'entrelacent dans un continuum d'activités pédagogiques et communicatives. Leur compréhension approfondie permet d'exploiter pleinement le potentiel de la médiation comme outil éducatif, facilitant non seulement l'apprentissage des langues mais aussi la construction de ponts entre différentes cultures et communautés.
Si nous collaborons actuellement avec des anthropologues pour étudier le langage, nous devons nous féliciter de l'assistance qu'ils nous fournissent. Effectivement, les anthropologues ont constamment soutenu et démontré que la culture et le langage sont interdépendants, et que le langage doit être perçu comme un élément intrinsèque de la vie sociale.
Dans le cadre de la didactique des langues, la médiation culturelle prend une dimension particulière. Elle s'inscrit dans les échanges linguistiques et interculturels où les participants jouent un rôle actif en tant que médiateurs de leur propre culture.
Cette approche met en lumière l'importance d'acquérir des compétences en médiation linguistique, culturelle et communicative pour favoriser l'éducation des apprenants par le biais de rencontres interculturelles.
Ainsi, le tandem linguistique, considéré comme une interaction interculturelle, positionne les apprenants dans des contextes où ils doivent recourir à des mécanismes de médiation. Cette compétence, loin d'être innée, nécessite une formation et un accompagnement spécifiques pour permettre aux apprenants de devenir de véritables médiateurs dans des environnements pluriculturels (A. V. M. Roura, 2014, p.51).

3. Rôles et enjeux de la médiation culturelle dans l'éducation interculturelle

La médiation culturelle, en tant que concept et pratique, reste un objet de réflexion majeur pour les chercheurs et praticiens. Elle ne se limite pas à « amener la culture » aux publics, mais vise à créer des espaces d'échange, de transformation et d'inclusion. Dans le domaine de la didactique des langues, elle constitue un levier clé pour favoriser l'interculturalité et le développement des compétences communicationnelles des apprenants. Jean Caune met en avant un aspect clé de la médiation culturelle : son rôle dans une société où les sciences, en tant que forces productives**,** jouent un rôle moteur dans le développement économique, technologique et social. Toutefois, il insiste sur la nécessité d'interpréter et de communiquer ces sciences dans un contexte culturel et politique**,** plutôt que de les présenter comme des savoirs neutres ou universels.

L'attention de la didactique des langues s'est ainsi tournée vers les études sur la culture et la communication interculturelle, fournissant aux didacticiens des concepts issus de l'anthropologie et de la sociologie pour envisager l'approche de la culture de l'autre et amener les apprenants à revisiter leurs propres appartenances culturelles pour s'investir dans un contact plus en profondeur. Le concept interdisciplinaire de la médiation peut nous aider à affiner la réflexion sur les rôles à jouer dans ces situations de contacts interculturels. La pédagogie interculturelle s'est particulièrement concentrée sur la sensibilisation des membres d'un groupe dominant à la diversité culturelle, et sur l'activation d'une approche ouverte à la différence, tout en déconstruisant certains processus d'appartenance culturelle tels que les stéréotypes.
Dans un contexte multiculturel composé d'individus issus de l'immigration, les professeurs et les travailleurs sociaux ayant à cœur l'éducation interculturelle ont fréquemment cherché à impliquer les familles et les organisations pour assumer ce rôle de médiateur dans la présentation des cultures étrangères.
L'idée de médiation nous pousse donc à nous concentrer sur les rôles fonctionnels et les frictions identitaires des interlocuteurs impliqués dans la communication interculturelle, en ce qui concerne les dispositifs pédagogiques à instaurer pour aider les apprenants à acquérir les aptitudes indispensables à la réussite des interactions.
L'acquisition d'une langue étrangère fait partie d'un projet éducatif plus large, visant à instruire les individus sur les plans linguistique et culturel, tant dans leur langue maternelle que dans une langue étrangère, en intégrant la maîtrise des outils de médiation interculturelle. (Meriem Stambouli, 2011). En réalité, grâce à sa polysémie prononcée, la médiation culturelle, offre l'occasion de se concentrer sur les acteurs eux-mêmes, ces intermédiaires qui assurent la médiation, et de mettre en évidence leur contribution active dans la création des subjectivités et des objets.
Quels sont donc les différents enjeux de la médiation culturelle dans le cadre d'échange linguistique scolaire ?

3.1 Les enjeux de la médiation

Initialement envisagée sous l'angle traditionnel de la propagation artistique et patrimoniale, la médiation culturelle prend forme dans les années 1960 en se centrant sur les concepts d'accès et d'accessibilité pour un large public aux œuvres et créations

culturelles. Elle se transforme par la suite en actions favorisant une implication plus importante des individus et valorisant les manifestations citoyennes.
La médiation culturelle visait ainsi à promouvoir les connexions et les transitions, à simplifier les relations, à établir une sorte de passerelle entre les personnes tout en s'appuyant sur leurs identités culturelles, leurs traditions, leurs coutumes et leur mode de vie.
Les enseignants se basent sur des méthodes de médiation culturelle afin d'incorporer davantage l'aspect culturel dans l'apprentissage de la langue. C'est pourquoi la médiation est de plus en plus envisagée, financée et mise en œuvre comme une stratégie de revitalisation du système éducatif. Elle profite aux apprenants qui souhaitent incorporer une perspective culturelle dans leurs initiatives de travail.
Pour les enseignants, la médiation est un instrument d'inclusion sociale. De façon plus générale, les initiatives de médiation culturelle visent à améliorer les conditions de vie à l'échelle individuelle, collective ou sociétale, favoriser le développement culturel des communautés, transformer les relations sociales et créer de nouvelles formes d'existence commune. Ainsi, la médiation culturelle est en accord avec les objectifs globaux de développement tels que stipulés dans l'Agenda 21 de la culture.

3.2 Le médiateur : effets et domaines de pratique

Le rôle du médiateur est d'encourager les relations entre l'élément culturel et les individus dans l'optique d'assumer les rôles d'informateur, de guide, d'enseignant, etc. Sa mission sera ajustée et redessinée en fonction des particularités des groupes, du public et des personnes visées, ainsi que du contexte artistique, culturel ou social. La médiation facilite des espaces de rencontre privilégiés entre différents apprenants, stimulant ainsi la communication interpersonnelle, l'éducation et l'implication. Elle peut également contribuer à l'atténuation des obstacles psychologiques et sociaux liés à l'exclusion de groupes spécifiques. Bien que ses effets soient compliqués à quantifier sur le court terme, il est essentiel de créer des instruments d'évaluation appropriés pour enregistrer le progrès et les bénéfices des rencontres.

Chaque personne, grâce à l'éducation qu'elle a reçue, possède un caractère, des connaissances qui lui sont propres et qui la distinguent des autres. Au Maroc, la classe d'école est intrinsèquement diverse et l''hétérogénéité peut se manifester de différentes manières, notamment en termes de compétences et de savoir-faire dans plusieurs domaines ainsi que dans les processus de l'apprentissage. Ainsi, la langue française est le moyen de communication dans l'enseignement au Maroc surtout dans les études supérieures. Chaque classe représente un monde distinct où les apprenants entrent avec un mode de vie qui diffère d'un apprenant à l'autre, des origines différentes, des coutumes, d'une maturité différente, des croyances, des représentations et des désirs différents. Quotidiennement confrontés à ce genre d'hétérogénéité, les enseignants relèvent, dans toutes les classes, des disparités entre les élèves. Cela se manifeste aussi bien au niveau de leurs origines, de leurs manières de vivre que de leurs méthodes d'apprentissage. Plusieurs séances d'observation ont été menées dans différents contextes scolaires, ce qui nous a permis de recueillir des données riches et contextualisées, centrées sur les interactions entre enseignants et apprenants. Ces observations ont été guidées par une grille d'analyse thématique, centrée notamment sur les pratiques de médiation culturelle en classe. L'analyse de ces données empiriques nous a permis de dégager des

régularités, de mettre en lumière des stratégies récurrentes et de mieux comprendre les enjeux culturels implicites dans les pratiques enseignantes. Ainsi, les résultats obtenus confirment que la médiation culturelle ne constitue pas un simple ajout périphérique à l'enseignement des langues, mais bien un élément central, incontournable, surtout lorsqu'il s'agit de favoriser une compréhension interculturelle et de faciliter l'apprentissage de la langue cible.

Conclusion

Au terme de cet article, nous relevons que le débat reste ouvert entre les chercheurs et les auteurs, en ce qui concerne toutes les définitions fondamentales du présent sujet de notre recherche. Nous avons détaillé chaque notion qui nous parait importante à bien éclaircir pour que rien ne reste ambigu entre les différentes relations existantes vis-à-vis la médiation et les diversités culturelles, à l'instar de l'analyse des travaux qui ont eu présence dans ce présent volume, ainsi pour respecter notre méthodologie choisie.

Tous ces éléments ont fait l'objet de notre recherche, ainsi que le contexte de notre étude, consiste à exposer l'importance de la médiation culturelle comme étant une base incontournable qui affecte tous les domaines.

En tant qu'enseignants, artistes ou travailleurs sociaux, les professionnels de la médiation culturelle jouent un rôle essentiel en favorisant les interactions entre les personnes et les productions culturelles.

Leur aptitude à répondre aux besoins particuliers des groupes visés et à instaurer des espaces de rencontre et de dialogue favorise l'inclusion sociale, le développement culturel et le vivre-ensemble dans nos sociétés variées.

Malgré la complexité et l'évolution de la médiation culturelle, cette étude souligne son importance grandissante dans le domaine de l'éducation linguistique et culturelle. En incorporant la médiation culturelle dans les méthodes pédagogiques, il est possible de concevoir des environnements d'apprentissage dynamiques et inclusifs qui encouragent le dialogue interculturel et la compréhension réciproque.

Bibliographie

CARRIÈRE, A., 1992, « La médiation interpersonnelle » in Tessier et Tellier, *Changement planifié et développement des organisations*, n°8, p.397-424.

CAUNE, J., 2008, « La culture scientifique: une médiation entre sciences et société » in *Lien social et Politiques,* n°60, automne, La médiation culturelle : enjeux, dispositifs et pratiques, p.37-48.

DERAMOND Julie et LAMBERT, Emmanuelle, 2015, « Visites en musique du patrimoine culturel : art et médiation en résonance ». *Les mondes de la médiation culturelle : Médiations et cultures*, vol.2, Paris, L'Harmattan, p.131-146.

FLEURY Laurent, 2008, « L'influence des dispositifs de médiation dans la structuration des pratiques culturelles. Le cas des correspondants du Centre Pompidou » in *Lien social*

et politiques, n° 60, automne, La médiation culturelle : enjeux, dispositifs et pratiques, p. 13-24.

JACOB, L., & Le Bihan-Youinou, B., 2008, « Présentation : la médiation culturelle : enjeux, dispositifs et pratiques ». *Lien social et Politiques*, n°60, automne, p.5-10.

LAFORTUNE, J. M. (Ed.), 2012, *La Médiation Culturelle: le sens des mots et l'essence des pratiques*. Puq.

LORCERIE Françoise, 2002, « Éducation interculturelle: état des lieux » in *VEI enjeux*, juin, n°129, L'école et les cultures, p.170-189.

MIRAS, G., 2021, *Didactique de la prononciation en langues étrangères: De la correction à une médiation.* Didier FLE.

PICCARDO, E. (2012). *Médiation et apprentissage des langues : pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion ?* Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie, (3), p.285-297.

ROURA A. V. M. (2014). « Compétence interculturelle en classe de langue » in *Synergies Mexique*, n°4, p.51-63.

STAMBOULI Meriem, 2011, « Interactions didactiques en classe de français langue non maternelle (enfants de 7-8 ans) en école algérienne: compétences langagières visées et pratiques de classe. Linguistique ». Thèse de doctorat sous la direction de Marie-Josèphe Berchoud, Université de Franche-Comté.

STRATFORD, M. (2008). *Au tour de Babel! Les défis multiples du multilinguisme*. Meta, 53 (3), p.457-470.